



ΕΤΟΣ 70όν

3 'Ιουλίου 2022

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 27 (3605)

## Ο ΛΥΧΝΟΣ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ

Μιά μεστή σωστικών μηνυμάτων ευαγγελική περικοπή άκουμε σήμερα νά διαβάζεται κατά τή θεία Λειτουργία τής Γ΄ Κυριακής τής σειράς τών περικοπών από τό ιερό Ευαγγέλιο του άγίου άποστόλου καί ευαγγελιστου Ματθαίου. Μέ λύχνο, λυχνάρι δηλαδή, ένα πασίγνωστο φωτιστικό σκευος τής εποχής, παρομοιάζεται ό όφθαλμός του άνθρώπου. Είναί σίγουρα ή κυριότερη από τίς θυρίδες, τίς μικρές δηλαδή είσόδους, μέσω τών όποίων είσέρχονται μέ τρόπο άπίθανο καί άπερίγραπτο καί συνάμα καταιγιστικό εικόνες, παραστάσεις, έρεθίσματα, συμπεριφορές του κόσμου καί τής δημιουργίας στόν έσω άνθρωπο. "Έτσι εκείνος άντιλαμβάνεται καί διαμορφώνει τή στάση του άπέναντι στόν Θεό καί τήν εικόνα του μέσα στόν κόσμο πού είναί ό συνάνθρωπος, παιδαγωγείται καί παιδαγωγεί ή τό άντίθετο, άνάλογα μέ τήν καρδιακή διάθεση καί τήν πνευματικότητα του.

### Τά μάτια τών Άγίων

Διαβάζουμε στά Γεροντικά ότι «τά μάτια τών Άγίων είναί οί καλοί λογισμοί». Πολλές φορές πληροφορούμαστε μέσα από τήν άνάγωση τών βίων τών Άγίων τά περί αύτών. Θαυμάζουμε τή συμπεριφορά τους καί άπορούμε μέ τόν τρόπο πού άντιμετωπίζουν τίς δυσκολίες καί τά έμπόδια, τήν κακία καί τήν άγνωμοσύνη τών άνθρώπων, τίς σωματικές ασθένειες καί κακοπάθειες, καί αύτόν τόν θάνατο άκόμη. Συγκρίνουμε, δυστυχώς έπιφανειακά, διότι γνωρίζουμε ότι τά άποτελέσματα μιås ούσιαστικής σύγκρισης καθόλου δέν θά μπορούσαμε νά τά άντιμετωπίσουμε μέ πνευματική ώφέλεια, περιπτώσεις καί περιστάσεις τής δικής μας ζωής μέ άντίστοιχες τής ζωής τών Άγίων καί άπορούμε μέ τήν ύπομονή, τήν άνεκτικότητα, τήν άνεξικακία τους.



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. ζ' 22-33)

### Φροντίδα για τήν ψυχή

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ λόγος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται· εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον; Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεῖν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονησει. Οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεῖν καὶ μαμωνᾷ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῆ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συναγούσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πηχυν ἓνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος, τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί φάγωμεν; ἢ τί πῖωμεν; ἢ τί περιβαλώμεθα; πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων. Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

---

Πῶς τὰ κατάφερναν νά συγχωροῦν, νά ἀγαποῦν, νά προσεύχονται «ὑπὲρ τῶν διωκόντων» αὐτούς; Τί ἦταν αὐτό πού οἱ Ἅγιοι ἔβλεπαν καὶ ἐμεῖς δὲν καταφέρνουμε νά δοῦμε; Τί ἦταν ἐκεῖνο πού οἱ Ἅγιοι ἐπέδωκαν ὡς πρῶτιστο καὶ σέ ποιά, ἄραγε, σειρά ἐμεῖς τό κατατάσσουμε ἱεραρχώντας τίς προτεραιότητες τοῦ ἀγώνα μας; Πῶς, τελικά, οἱ Ἅγιοι μπορούσαν αὐτό πού ἐμεῖς δὲν μπορούμε, ἢ δὲν θέλουμε –καλύτερα– νά μπορέσουμε πρῶτα νά τό ποθήσουμε καὶ ἔπειτα νά ἀγωνισθοῦμε μέ τή χάρη τοῦ Θεοῦ γιά νά τό κάνουμε ἐμπειρία καὶ τῆς δικῆς μας ζωῆς; Ἡ ἀπάντηση βρίσκεται, ὀλιγόλογη καὶ διδακτική, στό σημερινό ἱερό Εὐαγγέλιο: Ὁ ὀφθαλμός τους ἦταν ἀπλός καὶ ἡ ἀπλότητα ἀποτελοῦσε πνευματικὴ διόπτρα, μέσα ἀπό τὴν ὁποία ἔβλεπαν, διύλιζαν καὶ ἀντιμετώπιζαν τὰ συμβαίνοντα. Ὑφαιναν στολή μέ νῆμα τὴν ἀπλότητα καὶ τὴν καθιστοῦσαν ἐξαίρετη πανοπλία γιά ὀλόκληρο τό σῶμα τους. Ἐβλεπαν τό ἓνα καὶ μοναδικό καλό, πού οἱ ἄνθρωποι θεωροῦσαν ἀπίθανο, ἀνάμεσα στά ἐννιακόσια ἐνενήντα ἐννέα ἀνθρωπίνως δεδομένα κακά.

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπεν ὁ Κύριος: Ὁ λύχνος τοῦ σώματος εἶναι ὁ ὀφθαλμός· ἐπομένως, ἂν ὁ ὀφθαλμός σου εἶναι ὑγιής, ὅλο τὸ σῶμα σου εἶναι φωτεινό· ἂν ὅμως ὁ ὀφθαλμός σου εἶναι ἀσθενής, ὅλο τὸ σῶμα σου εἶναι στό σκοτάδι. Ἐάν λοιπόν τὸ φῶς πού ὑπάρχει μέσα σου εἶναι σκοτάδι, πόσο πῶς ἔντονο εἶναι τὸ σκοτάδι; Κανείς δὲν μπορεῖ νὰ ὑπηρετεῖ δύο κυρίους· γιατί ἢ θὰ μισήσει τὸν ἕναν καὶ θὰ ἀγαπήσει τὸν ἄλλον, ἢ θὰ ἀνεχθεῖ τὸν ἕναν καὶ θὰ περιφρονησῆται τὸν ἄλλον. Δὲν μπορεῖτε νὰ ὑπηρετεῖτε συγχρόνως τὸν Θεὸ καὶ τὸν Μαμωνᾶ. Γιά αὐτὸ σᾶς λέγω, μὴ φροντίζετε γιὰ τὴ ζωὴ σας τί θὰ φᾶτε καὶ τί θὰ πιεῖτε, οὔτε γιὰ τὸ σῶμα σας τί θὰ φορέσετε· δὲν ἀξίζει ἡ ζωὴ περισσότερο ἀπὸ τὴν τροφή, καὶ τὸ σῶμα περισσότερο ἀπὸ τὸ ἔνδυμα; Κοιτάξτε τὰ πτηνὰ τοῦ οὐρανοῦ, πού οὔτε σπέρνουν, οὔτε δερίζουν, οὔτε συγκεντρώνουν σέ ἀποθήκες, καὶ ὁ οὐράνιος Πατέρας σας τὰ τρέφει· δὲν ἀξίζετε ἐσεῖς περισσότερο ἀπὸ αὐτά; Ποιὸς ἀπὸ ἐσᾶς, ἂν φροντίσει, μπορεῖ νὰ προσδέσει ἕναν πῆχυν στό ἀνάστημά του; Καὶ γιατί φροντίζετε γιὰ τὸ ἔνδυμά σας; Διδαχθεῖτε ἀπὸ τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς μεγαλώνουν· οὔτε κοπιάζουν, οὔτε γνέθουν· σᾶς λέω μάλιστα ὅτι οὔτε ὁ Σολομών σέ ὅλη τὴ μεγαλοπρέπειά του δὲν ντύθηκε σάν ἕνα ἀπὸ αὐτά. Ἐάν τὸ χορτὰρι τοῦ ἀγροῦ, πού σήμερα ὑπάρχει καὶ αὔριο ρίχνεται στὸν φουῦρνο, τὸ ντύνει τόσο ὥραϊα ὁ Θεός, πόσο περισσότερο ἐσᾶς, ὀλιγόπιστοι; Μὴ φροντίζετε λοιπόν καὶ μὴ λέγετε, τί θὰ φᾶμε ἢ τί θὰ πιοῦμε ἢ τί θὰ φορέσουμε; Γιατί ὅλα αὐτά τὰ ἐπιδιώκουν οἱ ἔθνικοι πού δὲν ἐμπιστεύονται τὸν Θεό· γιατί ὁ οὐράνιος Πατέρας σας γνωρίζει ὅτι ἔχετε ἀνάγκη ἀπὸ ὅλα αὐτά. Ἐπιδιώκετε πρῶτα τὴ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θέλημά του, καὶ ὅλα αὐτά θὰ ἀκολουθήσουν.

*(Ἀπὸ τὴ νέα ἔκδοση: Ἡ Καινὴ Διαθήκη, τὸ πρωτότυπο κείμενο μὲ νεοελληνικὴ ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

### Τὸ φῶς τοῦ Χριστοῦ

Πάντοτε, ἀδελφοί μου, τὸ σκοτάδι τοῦ διαβόλου καὶ τῶν ὀργάνων του ἐπιθυμεῖ λυσσαλέα νὰ ἐπιβληθεῖ στό φῶς τοῦ Χριστοῦ καὶ σέ ἐκείνους πού ἐπιθυμοῦμε νὰ φωτιζόμαστε ἀπὸ αὐτὸ τὸ φῶς. Ὁ Χριστός ὅμως μέ τὴν Ἀνάστασή του ἐπάτησε τὸν θάνατο, δῶρισε στὸν ἄνθρωπο τὴ ζωὴ καὶ ἔλυσε τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. Ὁ διάβολος «ὡς λέων ὠρυόμενος» ποτὲ δὲν ἔβαλε νερό στό κρασί του. Ζητᾶ μέχρι καὶ σήμερα νὰ καταφάγει τοὺς ἀνθρώπους τοῦ Θεοῦ, νὰ διαστρέψει τὰ ἔργα τους, νὰ διαβάλει τίς προθέσεις τους καὶ νὰ συσκοτίσει τὸν νοῦ τους. Ἡ ἐπιβολὴ τοῦ φόβου καὶ τῆς ψευδαίσθησης ὅτι δὲν ὑπάρχει ἐλπίδα ἀνέκαθεν ἀποτελοῦσε ὄπλο στά χέρια του. Μοιάζει ὅμως μὲ ἕνα σκυλί δεμένο στὸν

3 Ἰουλίου 2022: ΚΥΡΙΑΚΗ Γ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Ἰακίνθου μάρτυρος († 108). Ανατολίου Κων/πόλεως († 458).

Θεοδότης μάρτυρος († 712), Γερασίμου τοῦ νέου ὁσιομάρτυρος τοῦ  
ἐκ Μεγάλου Χωρίου Εὐρυτανίας († 1812).

Ἦχος: β΄ – Ἐωθινόν: Γ΄ – Ἀπόστολος: Ρωμ. ε΄ 1-10 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. στ΄ 22-33.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 10 Ἰουλίου, Δ΄ Ματθαίου.

Ἀπόστολος: Ρωμ. στ΄ 18-23 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. η΄ 5-13.

κορμό ενός δέντρου, τό ὅποιο γαβγίζει φθονερά καί δυνατά γιά νά φαίνεται πειστικά ἀπειλητικό. Ὁ ἀπελπισμένος καί φοβισμένος ἄνθρωπος δέν μπορεῖ δυστυχῶς νά διακρίνει ὅτι αὐτό τό σκυλί δέν μπορεῖ νά τόν πειράξει, παρά μόνον ἐάν τό πλησιάσει, καί μάλιστα μόνο στήν ἀκτίνα πού καταλαμβάνει τό μήκος τοῦ σκοινοῦ μέ τό ὅποιο εἶναι δεμένο. Ἐπομένως, χῶρο στόν διάβολο δίνουμε ἐμεῖς ὅταν καί μόνο οἱ ἐπιλογές μας εἶναι ἀλλότριες ἀπό τήν ὁδό τοῦ Κυρίου μας. Ἄς στρέψουμε τό βλέμμα μας σέ ἐκεῖνον καί θά συνειδητοποιήσουμε ὅτι ἡ πατρική του ἀγκαλιά εἶναι πάντοτε ἀνοιχτή καί μᾶς ἀναμένει στοργικά.

Ἀρχιμ. Ἰ. Α.

---

Νέα ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

RAYMOND JANIN

## ΝΑΟΙ, ΜΟΝΕΣ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΗ ΙΔΡΥΜΑΤΑ

τῆς βασιλίδος Κωνσταντινουπόλεως, τόμοι Α΄ - Β΄

(Α΄ ἔκδ., τόμ. Α΄, σχῆμα 19x29, σελ. 528 καί τόμ. Β΄, σχῆμα 19x29, σελ. 512)

Ἡ Γενική Γραμματεία Ὁρησκευμάτων μαζί μέ τήν Ἀποστολική Διακονία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος προχώρησαν στήν πολυτελῆ αὐτή ἔκδοση, σέ δύο τόμους, τοῦ ἔργου τοῦ Γάλλου βυζαντινολόγου Raymond Janin (1882-1972), μέ μετάφραση στήν ἐλληνική γλῶσσα ἀπό τόν Δρα Θ. Φώτιο Ἀν. Τζελέπη, στό ὅποιο ἐξετάζεται διεξοδικά ἀπό ἄποψη ἱστορική, ναοδομική καί τοπογραφική τό σύνολο τῶν ναῶν, τῶν μονῶν καί τῶν εὐαγῶν ἰδρυμάτων πού βρίσκονταν στήν εὐρωπαϊκή ἀκτὴ τῆς Κωνσταντινουπόλεως.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---